

## REUNION DU CONSEIL COMMUNAL EN DATE DU 11 NOVEMBRE 2022

Présents : P. Weimerskirch, bourgmestre. A. Kalmes, M. Spautz, C. Lecuit, échevins.  
R. Agovic, I. Cattivelli, J. Courtoy, C. Feiereisen, Y. Fiorelli, S. Kill, N. Kuhn-Metz, Y. Marchi, V. Nothum, C. Schütz, I. Solagna-Van Goidsenoven, conseillers.  
M. Manternach, secrétaire.  
Absent et excusé : néant.

Le Conseil communal prend connaissance des **correspondances** suivantes :

- Approbation par le ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse d'un troisième poste de cours d'accueil pour élèves primo-arrivants ;
- Lettre de remerciement de la dame Cinzia Prometti de pouvoir exercer ses services d'écrivain public ;
- Rapport de l'assemblée générale de l'asbl Schëfflenger Korschhaus en date du 25.03.2022.

et des informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.

- Brochure sur la participation citoyenne au projet Metzschmelz ;
- Explication des tâches du service financier ;
- Invitation Porte ouverte en date du 12.11.2022 ;
- Invitation à la présentation du livre « This Hard Minett Land » de M. Denis Scouto en date du 15.11.2022 au Pompelhaus ;
- Invitation au Hobbymarkt en date des 19 et 20.11.2022 ;
- Invitation à la Journée de l'Arbre en date du 19.11.2022 ;
- Invitation à la séance d'information de la Gestion Locative Sociale (GLS) en date du 23.11.2022 à 18.30 heures ;
- Réunion de travail, lundi le 21 novembre 2022 à 18.00 heures concernant la présentation du plan d'action local « Logement ».

Le Conseil communal approuve et signe les **procès-verbaux des réunions du conseil communal** en date des 23.09.2022 et 07.10.2022.

Le Conseil communal donne un **avis favorable au sujet du classement de certains immeubles et objets du site « Metzschmelz » comme patrimoine culturel national** :

- Eingangsportal « Lalleng » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] ;
- Bürogebäude und « bureaux et vestiaires » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] ;
- Gasleitung [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange] ;
- Walzwerkhallen 1-4 [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Eingangsportal « Scheffleng » [territoire de la Commune de Schifflange]
- Pumpenhaus B [territoire de la Commune de Schifflange]
- Klärbehälter [territoire de la Commune de Schifflange]
- Stellwerk [territoire de la Commune de Schifflange]

- Zentralwerkstatt [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange]
- Stützmauer [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange]
- Zentralmagazin [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Überreste der Mischanlage [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Ehemalige Gebläsehalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Unterstation – Transformatorengebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Sanitärgebäude [Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Kühlturm [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Werkstätten [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Verwaltungsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Gasturbinenhalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Pumpenhaus A [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Direktionsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Ehemaliger Eingangsturm des Schloss Berwart [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette]
- Wasserturm [territoire de la Commune de Schifflange]

Le Conseil communal approuve **la nouvelle convention collective de travail pour les salarié(e)s des communes du sud.**

De plus les membres du conseil approuvent un **contrat de location** entre la Commune de Schifflange et Madame Biocsan Sambù concernat un appartement sis à Schifflange, rue Belair à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2022.

Le Conseil communal approuve les **conventions** comme suit :

- Entre Madame Jennifer Popescu-Urbain et la Commune concernant les modalités relatives aux engagements de chaque partie dans le cadre du projet « écrivain public », destiné à prêter main forte aux citoyens qui se trouvent dans le besoin de se faire assister dans des démarches administratives de tout genre.
- Entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Madame Yuriko Backes, Ministre des Finances et la Commune de Schifflange concernat les modalités relatives à un droit d'utilisation d'une infrastructure communale sise à Schifflange, rue de Hédange, N° cad 4260/10738, au profit de la division canine de la Police Grand-ducale comme site d'entraînement. Ces entraînements auront lieu, suivant besoin, de lundi à vendredi, entre 7.00 heures et 16.00 heures et d'un commun accord avec les responsables de l'association locale HSDV (Hondssport an Dressur Veräin).

Le Conseil communal approuve le tableau des **modifications budgétaires** au service ordinaire.

Les membres du conseil se prononcent en faveur d'un **devis supplémentaire** de 50.000,00.-€ concernant l'aménagement de logements d'accueil dans des tiny houses

De même plusieurs **Inscriptions de crédits** trouvent l'approbation du conseil communal :

Considérant qu'après résultat du compte 2021, reports d'exercice et modifications budgétaires 1-36, le boni disponible est de 329.015,48.-€ et que dès lors il y a lieu de prévoir les modifications budgétaires soit en recette soit en dépenses et que l'évolution du boni est la suivante :166.015,48.-€.

- Mod 37/22 – 1/542/161000/17012 – Subvention Renaturation Kiemelbaach FEDER
- Mod 38/22 – 1/542/161000/21047 – Subvention FEDER – Frais externes du projet Alqua
- Mod 39/22 – 1/542/161000/21050 – Subvention FEDER – Communication projet Alqua
- Mod 40/22 – 4/542/221313/17047 – Canalisation de l'ancien lit de la Kiemelbaach à Foetz Tronçon 3 et travaux complémentaires autour de la Kiemelbaach
- Mod 41/22 – 4/612/221311/22051 – Aménagement de logements d'accueil pour demandeurs de protection internationale
- Mod 42/22 – 4/627/221311/14029 – Extension des ateliers communaux

Le conseil donne son accord aux **allocations de subsides extraordinaires** qui suivent :

- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 500 € à l'asbl Fleegeelteren zu Lëtzebuerg
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 500 € à l'association agricole « Union des sociétés avicoles du Grand-Duché de Luxembourg »
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 500 € à l'asbl ProVelo.lu
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 500.-€ à la Fondation APEMH
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 500 € à l'asbl Stroossenenglen
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 5.000.-€ au TCS
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 5.000 € au CAS
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 2.500 € à l'asbl Motor Union Schiffflange
- Allocation d'un subside extraordinaire à raison de 10.000 € à l'association SOS Faim

Le Conseil communal décide de **participer à l'épargne scolaire** à raison de 50.-€ par élève, sachant que le montant de la dépense sera de 6.000 €.

Les membres du conseil approuvent la **charte « Léieren am Gaart – Réseau des jardins pédagogiques du Luxembourg »** dont l'objectif principal est de créer un réseau de jardins pédagogiques au Luxembourg favorisant la création et l'utilisation didactique de ces jardins.

De plus le **plan de gestion des forêts** pour l'exercice 2023 trouve l'approbation du conseil :

	Salaires	Factures	Total	Subsides	Recettes	Total
Gestion durable des forêts	4.500	20.000	24.500	7.500	5.000	12.500

Protection de la nature	2.500	1.500	4.000			
Sensibilisation	8.000	8.000	16.000			
Ressources cynégétiques	500		500		1.500	1.500
Surveillance et Police						
Logistique et personnel	17.500	15.500	33.000			
Grand total	33.000	45.000	78.000	7.500	6.500	14.000

Le Conseil communal approuve la **procédure d'aménagement du territoire** PAP NQ « 44-46, rue Basse » telle que proposée par le collège échévin.

Le Conseil d'administration de l'**Office Social** a statué sur la fin des mandats de M. Yves Fiorelli, M. Thierry Metz et Mme Monique Biver qui expirent le 31.12.2022 ;  
Il appartient désormais au conseil communal d'entamer les suites qui s'imposent.  
Les membres du conseil se prononcent en faveur de la candidature de Madame Nadine Bertrang-Thinnes comme nouveau membre au sein du conseil d'administration de l'Office Social.

Le conseil décide d'attribuer des **montres de mérite pour** 20 années de bons et loyaux services aux personnes suivantes :

Madame Manuela Ferrari (ingénieur technicien)  
Madame Nathalie Lucas (salariée)  
Madame Stéphanie Lops (éducatrice)  
Madame Colette Cornaro (chargée de cours)  
Monsieur Gilles Hüttner (membre CIS)  
Monsieur Patrick Geller (membre CIS)  
Monsieur Victor De Oliveira Gomes (membre CIS)

## SITZUNG DES GEMEINDERATS AM 11. NOVEMBER 2022

Der Gemeinderat nimmt die folgenden **Korrespondenzen** zur Kenntnis:

- Genehmigung einer dritten Stelle für einen Empfangskurs für neu zugewanderte Schüler durch das Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend ;
- Dankeschreiben der Dame Cinzia Prometti, dass sie ihre Dienste als öffentliche Schriftstellerin ausüben darf ;
- Bericht der Generalversammlung der *asbl Schöfflinger Korschthaus* vom 25.03.2022.

Sowie folgende Informationen des Herrn Bürgermeisters:

- Neue Broschüre über die Bürgerbeteiligung am Projekt Metzschmelz ;
- Erläuterung der Aufgaben des Dienstes finanzieren ;
- Invitation Porte ouverte en date du 12.11.2022 ;
- Einladung zur Buchvorstellung "This Hard Minett Land" von Herrn Denis Scuto am 15.11.2022 im Poppelhaus ;
- Einladung zum Hobbymarkt am 19. und 20.11.2022 ;
- Einladung zum Tag des Baumes am 19.11.2022 ;
- Einladung zur Informationsveranstaltung der Sozialen Mietverwaltung (SMV) am 23.11.2022 um 18.30 Uhr ;
- Arbeitssitzung am Montag, den 21.11.2022 um 18.00 Uhr bezüglich der Vorstellung des lokalen Aktionsplans "Wohnen".

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet die **Protokolle der Sitzungen** des Gemeinderats vom 23.09.2022 und 07.10.2022.

Der Gemeinderat gibt eine positive Stellungnahme zur **Klassifizierung bestimmter Gebäude und Objekte des Ortes "Metzschmelz"** als nationales Kulturerbe ab:

- Eingangsportal " Lalleng " [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette] ;
- Bürogebäude und "Büros und Umkleideräume" [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette] ;
- Gasleitung [Gebiet der Ville d'Esch-sur-Alzette und der Commune de Schifflange] ;
- Walzwerkhallen 1-4 [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Eingangsportal "Scheffleng" [Gebiet der Gemeinde Schifflange];
- Pumpenhaus B [Hoheitsgebiet der Gemeinde Schifflingen];
- Klärbehälter [Hoheitsgebiet der Commune de Schifflange];
- Stellwerk [Hoheitsgebiet der Gemeinde Schifflingen];
- Zentralwerkstatt [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette und der Commune de Schifflange];
- Stützmauer [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette und der Commune de Schifflange].
- Zentralmagazin [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Überreste der Mischanlage [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Ehemalige Gebläsehalle [auf dem Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Unterstation - Transformatorengebäude [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks [Hoheitsgebiet der Ville d'Esch-sur-Alzette];
- Sanitärgebäude [Stadt Esch-sur-Alzette];
- Kühlturm [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];

- Werkstätten [Territorium der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Verwaltungsgebäude [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Gasturbinenhalle [auf dem Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette],
- Pumpenhaus A [Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Direktionsgebäude [auf dem Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Ehemaliger Eingangsturm des Schlosses Berwart [Hoheitsgebiet der Stadt Esch-sur-Alzette];
- Wasserturm [Gebiet der Gemeinde Schifflingen].

Der Gemeinderat genehmigt den **neuen Tarifvertrag** für die Arbeitnehmer/innen der Südgemeinden.

Des Weiteren genehmigen die Ratsmitglieder einen **Mietvertrag** zwischen der Gemeinde Schifflingen und Frau Biocsan Sambù über eine Wohnung in Schifflingen, rue Belair ab dem 1. November 2022.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarungen wie folgt:

- Zwischen Frau Jennifer Popescu-Urbain und der Gemeinde betreffend den Modalitäten bezüglich der Verpflichtungen jeder Partei im Rahmen des Projekts "écrivain public", das zum Ziel hat, Bürgern, die auf Unterstützung bei Behördengängen aller Art angewiesen sind zu unterstützen.
- Zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch Frau Yuriko Backes, Finanzministerin, und der Gemeinde Schifflingen über die Modalitäten eines Nutzungsrechts an einer kommunalen Infrastruktur in Schifflingen, rue de Hédange, N° cad 4260/10738, zugunsten der Hundeabteilung der Großherzoglichen Polizei als Trainingsstätte.

Der Gemeinderat genehmigt die **Tabelle der Haushaltsänderungen im ordentlichen Dienst**, wie sie hier beigefügt ist.

Die Ratsmitglieder sprechen sich für einen zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000,00 € für die Einrichtung von Unterkünften für die Aufnahme von Flüchtlingen in den Tiny Houses aus.

Ebenso finden mehrere **Kreditaufnahmen** die Zustimmung des Gemeinderats:

Nach dem Ergebnis der Haushaltsrechnung 2021, den Übertragungen aus dem Vorjahr und den Haushaltsänderungen 1-36 liegt der verfügbare Überschuss bei 329.015,48 €. Die Haushaltsänderungen werden entweder in Einnahmen oder in Ausgaben vorgesehen und der Überschuss entwickelt sich wie folgt: 166.015,48 €.

- Mod 37/22 - 1/542/161000/17012 - Zuschuss Renaturierung Kiemelbaach EFRE
- Mod 38/22 - 1/542/161000/21047 - EFRE-Zuschuss - Externe Kosten des Alqua-Projekts.
- Mod 39/22 - 1/542/161000/21050 - EFRE-Zuschuss - Kommunikation Alqua-Projekt.
- Mod 40/22 - 4/542/221313/17047 - Kanalisierung des alten Flussbetts der Kiemelbaach in Foetz Abschnitt 3 und zusätzliche Arbeiten um die Kiemelbaach herum.
- Mod 41/22 - 4/612/221311/22051 - Einrichtung von Unterkünften für die Aufnahme von Personen, die internationalen Schutz beantragen.
- Mod 42/22 - 4/627/221311/14029 - Erweiterung der kommunalen Werkstätten.

Der Rat stimmt den folgenden **Zuweisungen von außerordentlichen Zuschüssen** zu:

- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500 € an die *asbl Fleegeelteren* zu Lëtzebuerg;
- Zuteilung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500 € an die landwirtschaftliche Vereinigung *Union des sociétés avicoles du Grand-Duché de Luxembourg*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500 € an die *ProVelo.lu asbl*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500 € an die Stiftung *APEMH*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500 € an *Stroossenenglen asbl*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 5.000 € an den *TCS*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 5.000 € an den *CAS*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 2.500 € an die *asbl Motor Union Schiffflange*;
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 10.000 € an den Verein *SOS Faim*.

Der Gemeinderat beschließt, sich mit 50 € pro Schüler am **Schulspär Projekt** zu beteiligen, was ein Total von 6.000 € beträgt.

Die Ratsmitglieder stimmen der **Charta "Léieren am Gaart - Réseau des jardins pédagogiques du Luxembourg"** zu, deren Hauptziel es ist, ein Netzwerk von pädagogischen Gärten in Luxemburg zu erschaffen.

Außerdem wurde der **Waldbewirtschaftungsplan** für das Jahr 2023 vom Rat genehmigt (Tabelle in der französischen Version verfügbar).

Der Gemeinderat genehmigt das **Raumordnungsverfahren PAP NQ "44-46, rue Basse"**, wie es vom Schöffenrat vorgeschlagen wurde.

Der Verwaltungsrat des **Sozialamtes** hat über das Ende der Mandate von Herrn Yves Fiorelli, Herrn Thierry Metz und Frau Monique Biver entschieden, die am 31.12.2022 auslaufen;

Es obliegt nun dem Gemeinderat, die notwendigen Folgemaßnahmen einzuleiten.

Die Ratsmitglieder sprachen sich für die Kandidatur von Frau Nadine Bertrang-Thinnes als neues Mitglied des Verwaltungsrates des Sozialamtes aus.

Der Rat beschließt, den folgenden Personen **Verdienststuhren** für 20 Jahre treuen Dienst zu verleihen:

Frau Manuela Ferrari (technische Ingenieurin)

Frau Nathalie Lucas (Angestellte)

Frau Stéphanie Lops (Erzieherin)

Frau Colette Cornaro (Lehrbeauftragte)

Herr Gilles Hüttner (CIS-Mitglied)

Herr Patrick Geller (CIS-Mitglied)

Herr Victor De Oliveira Gomes (CIS-Mitglied)